

CÉSAR CHAPARRO, JOSÉ JULIO GARCÍA,
JOSÉ ROSO y JESÚS UREÑA
(Eds.)

PAISAJES EMBLEMÁTICOS:
LA CONSTRUCCIÓN DE LA IMAGEN SIMBÓLICA
EN EUROPA Y AMÉRICA

Editora Regional de Extremadura
MÉRIDA, 2008

© De los autores.

© De esta edición:

JUNTA DE EXTREMADURA

Consejería de Cultura y Turismo

EDITORIA REGIONAL DE EXTREMADURA

C/ Almendralejo, 47 • 06800 MÉRIDA

I.S.B.N.:

978-84-9852-069-9 (Obra completa)

978-84-9852-070-5 (Tomo I)

978-84-9852-071-2 (Tomo II)

Depósito legal (Tomo I): BA-154-2008

Depósito legal (Tomo II): BA-155-2008

Preimpresión: XXI Estudio Gráfico (Puebla de la Calzada)

Impresión: Indugráfíc Artes Gráficas (Badajoz)

ÍNDICE

TOMO I

PALABRAS LIMINARES	13
Sagrario López Poza, <i>Linajes de aguda invención figurada: Las empresas</i>	17
Fernando Rodríguez de la Flor, <i>Las esferas del poder: Emblemática y nueva ética cortesana entre 1599 y 1610</i>	65
César Chaparro Gómez, <i>Diego Valadés y Matteo Ricci: Predicación y artes de la memoria</i>	99
EMBLEMÁTICA E IMPRENTA	131
Víctor Infantes de Miguel, <i>Marginalia emblemática (I). Julio Fontana: Un programa (bio)gráfico y literario de devoción mariana</i>	133
Rosa Margarita Cacheda Barreiro, <i>La imagen alegórica de la ciudad. Una aproximación iconográfica a las ciudades de Cuenca, Mérida y Segovia</i>	165
Ana Martínez Pereira, <i>La emblemática tardía en Portugal: Manifestaciones manuscritas</i>	181
José Roso Díaz, <i>La sátira teriomórfica de la jerarquía eclesiástica en los libros y panfletos de tiempo de la Reforma</i>	199

EMBLEMÁTICA Y LITERATURA	213
Antonio Bernat Vistarini y Tamás Sajó, Imago Veritatis. <i>La circulación de la imagen simbólica entre fábula y emblema</i>	215
Alejandrina Alcántara Ramírez, <i>La ciudad de México emblematizada en la Loa sacramental en metáphora de las calles de México (1635) de Pedro de Marmolejo</i> ...	249
M ^a Dolores Alonso Rey, <i>Iconografía cristiana y emblemas escénicos en los autos sacramentales de Calderón de la Barca</i>	269
Maria Helena de Teves Costa Ureña Prieto, <i>A recepção da emblemática de Alciato na obra de Luís de Camões</i> ...	281
Rafael Zafra Molina, <i>Los emblemas de Covarrubias en su Tesoro</i>	291
 EMBLEMÁTICA FESTIVA Y CULTURA SIMBÓLICA	 303
José Manuel Alves Tedim, <i>Festa e emblemática em Portugal no tempo de D. João V</i>	305
Rubem Amaral Jr., <i>Programa emblemático do recebimento das santas relíquias na igreja de S. Roque, em Lisboa (1588)</i>	317
José Javier Azanza López, <i>Jeroglíficos en las exequias pamplonesas de una reina portuguesa: Bárbara de Braganza (1758)</i>	339
Antonio Espigares Pinilla, <i>Función política de las letras y jeroglíficos en las exequias del príncipe Don Carlos y de Isabel de Valois en Madrid (1568)</i>	361
Luis Robledo Estaire, <i>Emblemas cantados en la España del Barroco</i>	375
Teresa Zapata Fernández de la Hoz, <i>La entrada en Pavía de Mariana de Austria. Emblemas y alegorías</i> .	395

TOMO II

EMBLEMÁTICA Y ARTES PLÁSTICAS	437
José Miguel Morales Folguera, <i>La influencia de los modelos emblemáticos en el arte de la Nueva España</i>	439
M ^a Adelaida Allo Manero, <i>Antonio Palomino y las exequias reales de M^a Luisa de Orleáns</i>	457
Antonio Aguayo Cobo, <i>La capilla de Gracias en el convento de Santo Domingo. Un ejemplo de síntesis cultural</i>	477
Francesc Benlliure Moreno, <i>La emblemática en el castillo de Castelldefels</i>	499
Patricia Andrés González, <i>Emblemática y orfebrería en Castilla y León: La custodia de Juan de Arfe en la Catedral de Valladolid</i>	517
Ana Diéguez Rodríguez y Eloy González Martínez, <i>Dos imágenes del amor para Felipe IV: Guido Reni y Guercino</i>	535
Sergi Domènech García, <i>David Músico. A propósito del órgano de Alcalà de Xivert</i>	553
Juan Francisco Esteban Lorente, <i>El dulcísimo nombre de Jesús, por El Greco</i>	571
Joan Feliu Franch, <i>Comunismo de porcelana. Diseños revolucionarios rusos en soporte cerámico</i>	585
M ^a Celia Fontana Calvo, <i>Textos e imágenes alegóricas en las capillas de la familia Lastanosa</i> ...	601
Borja Franco Llopis, <i>Nuevas aportaciones a la iconografía de los instrumentos musicales en la pintura de Francisco Ribalta</i>	619
Pilar Mogollón Cano-Cortés y José Julio García Arranz, <i>Un programa emblemático en la sacristía de la parroquia de Nuestra Señora de la Armentera (Cabeza del Buey, Badajoz)</i>	635

Mar Moreno Bascañana, <i>La imagen simbólica de la Virgen de los Dolores: Construcción de un culto y su evolución iconográfica</i>	657
Rocío Olivares Zorrilla, <i>Nuevas consideraciones sobre el emblematismo de la Casa del Deán, en Puebla de los Ángeles</i>	671
Karina Ruiz Cuevas, <i>El dulce nombre de María como emblema y motivo iconográfico en la pintura Novohispana: El lienzo del convento de San Bernardo de la ciudad de México</i>	687
José Enrique Viola Nevado, <i>El mapa teriomórfico: Entre la cartografía y el test de Rorschach</i>	701
Luis Vives-Ferrándiz Sánchez, <i>La construcción de la imagen de San Luis Bertrán en Valencia</i>	715
Vicent F. Zuriaga Senent, <i>San Pedro Nolasco 1628: Empresas, emblemas y alegorías para una canonización</i>	733
EMBLEMÁTICA Y HUMANISMO	757
Francisco J. Talavera Estesos, <i>Sentido y origen de los Hieroglyphica de Pierio Valeriano a la luz de sus textos prologales</i>	759
M ^a del Mar Agudo Romeo, <i>La influencia de Vincenzo Cartari en los Emblemas morales de Juan de Horozco</i>	785
Ana M ^a Aldama Roy, <i>Augusto y la Sibila: Análisis del emblema II de Juan de Solórzano</i> ...	805
Beatriz Antón Martínez, <i>El binomio mujer virtuosa / mujer perversa en los Emblemata (Amberes, 1565) de Adriano Junio</i>	825
M ^a Dolores Castro Jiménez, <i>El dios romano Conso en el emblema XLVII de Juan de Solórzano</i> ...	849

Javier Espino Martín, <i>La influencia de la literatura emblemática en la gramática jesuítica latina del siglo XVII</i>	869
M ^a Paz López-Peláez Casellas, <i>El buen gobernante como músico: Una aproximación al mito de Orfeo</i>	883
Manuel Mañas Núñez, <i>Filosofía moral en los comentarios de Diego López a los Emblemas de Alciato</i>	895
Luis Merino Jerez, <i>Fuentes emblemáticas en los Diálogos de Frei Amador Arraiz (Coimbra, 1604)</i>	913
Carlos Pérez González, <i>El De laudibus Sanctae Crucis de Rabano Mauro: La simbología de sus Carmina figurata</i>	925
Gema Senés Rodríguez y Victoria Eugenia Rodríguez Martín, <i>La imagen simbólica del “Basiliscus” según los Hieroglyphica de Pierio Valeriano</i>	943

PROGRAMA EMBLEMÁTICO DO RECEBIMENTO DAS SANTAS RELÍQUIAS NA IGREJA DE S. ROQUE, EM LISBOA (1588)

RUBEM AMARAL JR.

EMBAIXADOR, APOSENTADO DO SERVIÇO EXTERIOR DO BRASIL

Em Outubro de 1587, chegou a Lisboa, procedente de Madride, um imenso acervo de ossos e outros objetos atribuídos a mais de duzentos santos, doados à Casa de s. Roque da Companhia de Jesus por d. João de Borja e sua mulher, d. Francisca de Aragão, que, com o intuito de pô-los a salvo de profanações e destruição pelos hereges, os haviam coletado quando ele servia como embaixador de Filipe II de Espanha junto ao Imperador Rodolfo II. Para o traslado dessas relíquias da Sé, onde foram provisoriamente recolhidas, ao templo jesuítico, realizou-se, em Janeiro seguinte, solene procissão, em cujo trajeto foram erigidos três arcos triunfais com abundante decoração emblemática, constituída por cerca de oitenta figuras alegóricas acompanhadas de motes e epigramas, e quatro estátuas das virtudes. Manoel de Campos publicou um relato do sucesso, sob o monograma da Sociedade de Jesus, com o título *Relaçam do solenne recebimento que se fez em Lisboa as santas reliquias que se leuaram á igreja de S. Roque da companhia de IESV aos.25.de Ianeiro de 1588*, Lisboa, António Ribeiro, 1588.

Reproduzirei, condensadamente, a descrição dos ornatos emblemáticos. Embora desprovida de planos ou desenhos, a *Relação* dá explicações precisas dos mesmos. Seguirei a narração, eliminando as qualificações supérfluas, modernizando a ortografia, a pontuação, o estilo e o vocabulário. Os motes e epigramas em latim, exceto quando se trata de frases das Escrituras ou de óbvio significado, vêm quase sempre acompanhados de traduções para o português, mas não se esclarece se elas também se achavam nos monumentos, coisa pouco provável, pelo que se deduz da expressão “como se dissesse”, após a transcrição da letra latina de alguns emblemas. Dois dísticos em grego não foram traduzidos. Não se indica a autoria do programa arquitetônico-emblemático.

1.^a face do 1.^o arco, dedicado aos doutores da Igreja, bispos e confessores.

– Soberba: carro triunfal levado por dois pavões, com ventos nas rodas e o carro desfazendo-se, com uma figura muito inchada caída por terra, e a letra: *Diuum ante ora iacet deiecta superbia curru*. “Diante dos Santos jaz por terra a Soberba, derrubada de seu carro”.

– Cobiça: carro levado por grandes lagartos ou sapos que, por comerem terra, são hieróglifo da cobiça, do qual ia caindo um horrendo monstro coroado, a boca aberta, recolhendo dinheiro, com unhas compridas, e a letra: *Mammona iniquitatis*, como se dissesse: “Ídolo da riqueza”. Por cima: *Disturbat fædum Paupertas cælica monstrum*. “A Pobreza celestial derruba este feio monstro”.

A propósito destes dois vícios vinha o epigrama:

*Hinc tumor, hinc præcepit amor furiosus habendi,
Stracta iacent fractis cætera monstra rotis.
Herculeam ne quære manum, qua monstra domentur,
Dextra sat hæc, virtus omnia monstra domat.*

Daqui a Soberba, dali a Cobiça vai arruinando,

Todos os outros monstros estão por terra:

Não busqueis o braço de Hércules, onde tendes a força dos Santos.

A virtude é a que doma todos os monstros.

– Oração: anjo soprando num incensário e, por mote, versículo do *Apocalipse*: *Ascendit fumus aromatum*. “Subiu o odor dos perfumes a Deus”.

– Mortificação: anjo plantando um cardo, e o mote: *Tumulatur, vt maturescat*. “Enterram-no, para que amadureça”.

– Cristo cercado de luz, numa nuvem resplandecente, braços abertos para receber os santos, conforme ao *Evangelho*, onde lhes dá aviso que o esperem com candeias acesas na mão quando tornar das bodas, e a letra: *Quando reuertatur a nuptiis*. “Quando o senhor vier das bodas”.

No alto desse painel estavam muitos anjos. Um mostrava com o dedo o Sol, com uma letra que dizia para os Doutores e Bispos: *Vos estis lux mundi*; outro tinha um saleiro: *Vos estis sal terræ*; outro, mostrava uma cidade: *Non potest ciui-*

tas abscondi; outro um cinto dourado: *Sint lumbi vestri præcincti*; outro, um círio aceso: *Lucernæ ardentes in manibus vestris*.

– Sobriedade, tendo numa mão um púcaro de água e, na outra, um açafate com pão, e acima o verso: *Sobrietas dat tandem epulis accumbere Diuum*. “A Temperança nos põe à mesa dos bem-aventurados”. Por baixo: *Hinc Cererem, & puras parca ministrat aquas*. “Nesta vida com pão e água satisfaz”.

– Vigilância, em atalaia, com a mão fazendo sombra aos olhos, como quem quer divisar ao longe; junto dela, um grou com o pé levantado, prendendo com ele uma pedra para despertar, símbolo antigo da vigia. Por cima a letra: *Perpetuas agit excubias vigilantia Diuum*. “A Vigilância dos santos está sempre em atalaia”. Ao pé, a propósito do grou: *Grus se mole grauat, ne sopor ossa grauet*. “O grou carrega-se, para que o sono o não carregue”.

Por cima da Sobriedade, vinha a cabeça de um elefante, com a letra na tromba: *Sobrii estote*, por ser este animal tão regrado que não come mais de sua ração, ainda que lhe ofereçam mais. Sobre a Vigilância via-se um galo, hieróglifo da vigia, de cujo bico saía a letra: *Vigilate*.

– Desprezo do mundo: um santo que se aferra com Cristo crucificado, com um pé sobre o globo terrestre; com uma mão desprezava coroa, cetros, tesouros, baixelas e riquezas que tinha aos pés e, na outra, tinha um crucifixo, à vista do qual estava arrebatado, com a letra: *A te quid volui super terram?* “Fora de vós, que quero eu na terra?”

– Paciência, que, batendo numa bigorna com um martelo, lavrava uma coroa, com a letra por cima: *Patientia coronam fabricat*. “A Paciência fabrica a coroa”; e, por baixo:

*Incus hæc fabricat cælesti ex ære coronam,
Cuditur hinc supera quicquid in arce datur.*

Esta bigorna da Paciência de um celestial metal fabrica coroas.

Nesta oficina se fazem as insígnias que no céu se dão.

– Perseverança, com uma coroa na mão, como a oferecê-la, com a letra por cima: *Perseverantia coronat*. “A Perseverança é a que coroa”; e, por baixo:

Excurrens vsque ad metas hæc sola coronam

Imponit, virtus hac sine nulla beat.

Esta é a que põe na cabeça a coroa chegando até o fim.

Sem ela nenhuma virtude leva à bem-aventurança.

2.^a face do 1.^o arco: dedicada à Pureza, à Castidade, e às santas virgens e viúvas.

– Castidade, uma espada desembainhada numa mão, com a outra subjugava um leão que tinha enfreado, com a letra: *Continua pugna, rara victoria castitatis*. “A peleja da Castidade é contínua, a perfeita vitória rara”.

– Vergonha, com o rosto coberto por véu, e por cima a letra: *Ornamentum virginitalis pudor*. “A Vergonha é a que dá graça à virgindade”. Abaixo:

Purpereo velo obnubens pudor afflat honorem,

Casta sub hoc rostro pulchrius ora latent.

A Vergonha lança um véu vermelho pelo rosto.

O casto vulto, desta grã coberto, fica mais formoso.

– Rigor, encostado num penedo, com hábito austero e umas disciplinas na mão, e a letra por cima: *Defensor castitatis rigor*. “O Rigor da penitência é defensor da Castidade”. Por baixo:

Virginibus dat tela rigor, rigor arma ministrat.

Hunc habet armigerum regia virginitas.

O Rigor dá às virgens armas com que pelejam.

Este é o pajem da lança da virgindade.

– Glória das virgens no céu: um monte cheio de açucenas e lírios, acompanhado de variedade de flores, no meio do qual pascia um cordeiro com divisa da Cruz. Cercavam-no coros de virgens, com açucenas nas mãos e grinaldas na cabeça, em sinal de pureza. Um tangiam instrumentos, como alaúdes, violas, harpas e rabecas; outras, por livros de solfa cantavam para o cordeiro, avi-

vando a memória de seu triunfo. Pela parte superior, voavam anjos, levando açafates de rosas e de frutas, com esta letra do *Apocalipse*: *Hi empti sunt de terra primitiæ Deo, & Agno*. Anjinhos mostravam rótulos com as letras: *Sequuntur agnum quocunque ierit. Virgines enim sunt. Cantabant canticum nouum*. Em cima o letreiro: *Pascitur inter lilia*.

Em nichos laterais estavam estátuas do Temor e do Amor, com o verso por cima: *Hinc timor, hinc custos virginitatis amor*. “Daqui está o Temor, dali o Amor, ambos guardas da pureza”.

– Amor: mancebo com asas nos ombros e nos pés, significando como a caridade voa alto para Deus e desce abaixo ao serviço do próximo; numa mão tinha a cruz de Cristo e, na outra, um coração asseteado e, pela moldura do nicho, o verso: *CruX mihi pro pharetra, atque arcu: sic pectora figo*. “Não quero outra aljava, nem outro arco, senão a cruz de Cristo”; com ela melhor firo os corações. Aos pés tinha o mundo, a morte e muitas armas, que pisava, com a letra: *Vincitur alter, at hic omnia vincit amor*. “O amor mundano facilmente é vencido, este é o Amor que vence tudo”.

– Temor, tendo numa mão uma trombeta, na outra uma caveira. Sobre a cabeça, uma espada pendurada, da qual se arreceava, encolhendo-se todo. Trazia o dístico:

Iudicium, mortemque; inter cæli arma tremiscit:

Præstat hic in terris omnia tuta timor.

O Temor de Deus entre o juízo e a morte teme a justiça divina;
este Temor tudo assegura.

Dois emblemas alusivos à Pureza Virginal:

– Recolhimento, anjo metendo uma rosa num cofre dourado, com a letra:

Virgineum decus aurata sub claue recondo

Hæc rosa marcescit sub Ioue, clausa viret.

Encerro a linda flor da pureza virginal e ponho-a debaixo de chave.
Esta rosa murcha-se ao ar, cerrada está fresca.

– Silêncio: anjo, tendo na mão uma clepsidra cheia de água sem escorrer, porque lhe tinha tapada a boca com o dedo, o que explicava a letra:

*Inter puncta patet, rimisque; incisa fatiscit:
Os claudo, & refugas clepsydra sistit aquas.
Este vaso, com estar todo picado e aberto,
tapando-lhe a boca não se lhe vai a água.*

significando como com a guarda da boca se conserva o dom da pureza.

Dois emblemas referentes aos Castigos da Desonestidade:

– Dilúvio e arca de Noé, com esta letra da *Escritura*: *Omnis caro corruperat viam suam*. Por cima, este verso: *Diluuiio perit hausta libido*. “A Desonestidade é alagada com Dilúvio”.

– Destruição de Sodoma e Gomorra, sobre as quais vinham do céu grandes chuueiros de fogo e enxofre, com uns anjos que levavam a Lot e a sua gente pela mão. Por baixo, esta letra do *Gênesis*: *Pluit Dominus sulphur, & ignem de caelo*. Por cima: *In cineres collapsa libido est*. Tornada em cinza está a Desonestidade.

Cinco empresas tocantes à Castidade:

– Os que guardam a limpeza: uma águia com os olhos fitos no Sol, e o mote tirado do Evangelho onde Cristo fala dos que guardam limpeza: *Ipsi Deum videbunt*;

– Castidade Vidual, rola sobre um ramo quebrado de árvore, e o mote: *Est mihi pertæsum thalami*. “Não me fale ninguém de casa”.

– Castidade Conjugal, pomba numa árvore, com um anel no bico e a letra: *Sum certa fidem seruare iugalem*. “Sem falta guardarei, a quem devo, lealdade”.

Mais abaixo, de um lado, uma medalha de virgem, a qual, com um prego, tirava outro de uma tábua, dando-lhe com um martelo; o mote era: *Amor amore truditur*. “Um amor com outro amor se tira”; isto é, o profano com o divino. Respondia-lhe outra medalha de virgem com uma concha cheia de pérolas na mão, a qual abria com uma faca, mostrando suas riquezas, com o mote: *Clausa domi margaritas gignit*. “Encerrada em casa, pérolas cria”.

– José do Egito, tendo nas mãos espigas e, aos pés, a adúltera de quem triunfou; ao pé esta letra da *Escritura*: *Quomodo possum hoc malum facere?* “Como pode em mim caber tão grande mal?”

– S. José, com uma flor branca de cecém, em significação de sua virginal pureza, e com o menino Jesus pela mão. Ao pé, a letra: *Puerum quo regitur, regit.* “Guia o menino do qual é guiado”.

Por cima de cada estátua vinham letras. Sobre José do Egito: *Alteri castitas Ægyptum subiecit.* “A um José a castidade sujeitou o Egito”. Sobre s. José: *Alteri virginitas Deum subditum fecit.* “Ao outro a virgindade fez o mesmo Deus sujeito”.

Da parte onde estava José do Egito, este epigrama que falava de ambos, em louvor da pureza:

*Hinc, atque hinc gemino Iosephus pegmate surgens
Bina verecundæ sidera lucis habet.
Disce hinc, quid possit castæ vis inclyta mentis,
Et quantum mittat sub sua iura pudor.
Hic Solem, & Lunam, numerosaque; sidera fratrum
Subdita iure sibi vidit, at ille Deum.*

Um José de uma banda, e outro da outra, são como duas resplandecentes estrelas da castidade; aprendei daqui quão poderosa é a força da pureza e quão grandes coisas mete debaixo de seu poder. O José patriarca do Egito viu o Sol e a Lua e as onze estrelas de seus irmãos prostradas a seus pés. O outro José viu ao mesmo Deus sujeito a si.

Da parte de s. José, outro epigrama a propósito dos Castigos da Sensualidade:

*In Venerem quatit arma Tonans: hinc sulphure cælum
Rumpitur, hinc validis terra voratur aquis.
Pænarum exhaustum satis est, sed vt improba cesset
Luxuries, non est flamma, nec vnda satis.
Custus amor satis est, nanque hic cælestibus armis;
Arma pharetrati vincit amoris amor.*

Põe-se Deus em armas contra a Desonestidade: em uma parte a castiga com fogo e enxofre, em outra a alaga com dilúvio; assaz de castigos e males tem pas-

sado; mas, para que acabe seu desenfreado furor, nem fogo nem água basta, só basta o casto amor, porque este com armas do céu vence as armas e setas do amor da terra.

Das três primeiras estátuas.

Nas voltas das ruas e encruzilhadas onde convergiam vários caminhos estavam figuras das quatro virtudes cardeais que, com letras em latim e vulgar, falando cada uma em sua matéria, encaminhavam a procissão.

– Prudência, com cetro numa mão, que descansava sobre uma tábua escrita, com a outra mostrava a rua por onde se havia de seguir. Na tábua dizia:

*Est sceleris via lata, viam pete prouidus arctam:
Quæ cælo diuos intulit, arcta fuit.*

No pedestal:

O largo tem mor perigo,
Por estreito
Caminha quem vai comigo.

*Tomad más angosta vía,
Pues por ella
A la gloria Dios os guía.*

– Fortaleza, tendo numa mão umas esporas douradas, com a outra mostrava o caminho, animando a vencer a dificuldade da costa com os motes que se seguem: na tábua onde se encostava:

*Hæc via cælituum via sit licet ardua, disce
Vincere difficiles si petis astra, vias.*

No pedestal:

Vencei com esforço a costa e a aspereza,
Que no subir se prova a fortaleza.

*Para subir al alto con presteza,
Espuelas os da aquí la fortaleza.*

– Justiça, tendo numa mão uma vara de prata, com a outra indicava a rua chamada Direita, dizendo na tábua em que punha a mão da vara:

*Recta polum, sinuosa petit via tartara: recta
Tendite quæ a recto flectit, iniqua via est.*

No pedestal:

Deixai travessas e becos,
Que quem por mim se guiar
O direito há de buscar.

*Dejad los tuertos caminos,
Al derecho tened tino,
Por do yo siempre camino.*

2.º ARCO, dedicado aos Apóstolos e aos Mártires.

– Glória e Triunfo dos Apóstolos: todos sentados em tronos, com cetros na mão e coroas na cabeça, e s. Pedro no meio deles em lugar mais eminente, vestido de grande majestade em representação de papa soberano e cabeça da Igreja, com as chaves do céu numa mão e, na outra, duas espadas significadoras do poder eclesiástico e secular dado por Cristo a s. Pedro e a seus sucessores. Aos pés dos Apóstolos estavam as quatro partes do mundo, Ásia, África, Europa e América, prostradas por terra diante deles com as mãos estendidas, como que

se lhes sujeitavam e pediam mercês. A letra, tirada do salmo 44, dizia: *Constitues eos principes super omnem terram*. Como se dissesse: “Fareis Senhor a vossos Apóstolos príncipes de toda a terra”.

– Triunfo e Vitória dos Mártires: um mar bravio e empolado, pelo qual iam os mártires nadando com cruzeiros às costas, lutando com o furor das ondas e marés e com o fogo e setas com que lhes atiravam os perseguidores da fé. Mas Cristo, em um quieto porto que tinha por letra *Portus refrigerii*, os estava com alegre rosto esperando, dando-lhes a mão e recebendo-os. Sobre os mártires, esta letra do salmo 65: *Transiuimus per ignem, & aquam*. Junto do porto: *Et eduxisti nos in refrigerium*.

– Martírio, num carro triunfal puxado por dois leões, em significação da invencível fortaleza dos mártires e, por cocheiro, um anjo, com o mote: *Cælo famulante triumphat*. “No triunfo dos mártires os anjos servem”.

Estava o Martírio armado das armas que denotam a paciência, e com um estandarte na mão, no qual vinha esta letra de s. João: *Hæc est victoria, quæ vincit mundum fides nostra*. “Nossa fé é a vitória que vence o mundo”. Com os pés pisava espadas, cutelos, rodas e outros instrumentos de crueldade com que os tiranos exercitaram sua paciência, o que declarava esta letra de s. Paulo: *Effugauerunt aciem gladis*. “Embotaram o gume da espada dos tiranos”. E abaixo:

*Ceu flores tormenta premens, per tela, per enses
Incedit, ferrique domat violentior iras.*

Anda o Martírio sobre os tormentos como sobre flores, põe os pés pelas lanças e espadas e faz obedecer a força do ferro ao esforço de seu ânimo.

– Árvore do Martírio, com grandes ramos, ao pé da qual estavam vários homens ateando fogo e com machados e outros instrumentos para a cortar e arrancar, significadores das perseguições com que a Igreja em vários tempos foi combatida, mas nunca vencida. Por letra tinha:

*Per damna, per cædes ab ipso
Ducit opes, animumque ferro.*

Com danos e com golpes enriquece,
Do ferro toma forças com que cresce.

Os ramos desta árvore, que para todas as partes se estendiam, vinham nas pontas terminar cada um em um mártir, ficando no mais alto ramo sto. Estêvão, como sua primeira flor e, nos demais, os outros mártires, todos com roupas carmesim, auréolas na cabeça e divisas próprias nas mãos.

– Esperança, com uma letra de s. Paulo que dizia: *Spe gaudentes*. “Alegres com a esperança”.

– Fé, com uma cruz na mão e esta letra, também de s. Paulo: *Sancti per fidem vicerunt regna*. “Os Santos com a fé venceram o poder do mundo”.

– Caridade, com aljava de flechas e arco, que tinha numa mão e, diante, um crucifixo, em cujo lado, como em fonte de amor divino, estava cevando uma seta, a propósito do quê havia estes versos:

*Inficit ardentis lethali peste sagittas
Cæcus amor, diræ spicula mortis habet.
Sanguine vitali medicans sua tela cruentat
Verus amor, vitæ gaudia vulnus habet.*
As setas do amor são ervadas;
Por isso, mortal é sua ferida;
As do divino amor aqui cevadas,
Do peito de Deus morto trazem vida.

– Amor Profano: a Caridade tinha debaixo de seus pés, pisado, o Amor Profano em figura de menino cego com seu arco e o dístico:

*Proiisce tela manu demens iaculator, amoris
Nomem inane geris, cætera mortis habes.*
Entrega, louco, as armas ao mais forte.
Só tens nome de Amor, setas de morte.

Quatro emblemas das coisas de que os apóstolos e mártires triunfaram:

– Tirania, com as mãos ensanguentadas e, mui encarniçada, comendo um coração, com um punhal na mão, mas caindo à maneira de vencida à vista de uma ovelhinha que representava a paciência dos mártires; o mote dizia: *Tyrannis victa ferendo*. “Com o sofrimento foi vencida a Tirania”. Por baixo:

Quæ toties riuos fudit violenta cruoris,

Effuso tandem mersa cruore iacet.

Aquela que derramou rios de sangue

Ficou afogada no mesmo sangue.

– Idolatria, de joelhos adorando o Sol, a Lua e brutos animais, mas, com um resplendor do céu que tinha diante, caía para trás como envergonhada e desanimada, com a letra por cima: *Quæ fingit nullum numina numen habent*. “Os deuses que fingem não têm divindade”. Por baixo:

Vana superstitio radiis cælestibus icta

Tandem monstra Deum vidit, & erubuit.

A Idolatria, depois de esclarecer a luz do Evangelho,

viu os monstros que por deuses adorava e ficou corrida.

– Sabedoria do Mundo, muito inchada e soberba, com um livro na mão, mas como sujeita e vencida à vista de uma serpente e uma pomba cuja simplicidade e prudência encomenda Cristo a seus discípulos no Evangelho; a letra era: *Vicit prudens simplicitas callidam sapientiam*. “A prudente simplicidade dos santos venceu a maliciosa Sabedoria do Mundo”. Por baixo:

Eructat ventosa notos, & fumea turget,

Victaque cælesti simplicitate cadit.

Está inchada com o vento e fumos da vaidade,

Mas com a simplicidade do céu fica vencida.

– Heresia, à feição de monstro que, da cintura para cima, tinha muitas cabeças e vários corpos de homens que, com adagas nas mãos, se estavam apunhalando; sobre a cabeça de cada um ficava uma meia-lua; a letra dizia: *Hæresis in se diuisa ruit*. “A Heresia, com divisão a si mesma destrói”. Por baixo:

*Luna præest, dat iura Venus, dat sacra voluntas,
Dum verum renuit nullum habet hydra caput.*

Neste monstro domina a Lua, as leis lhe dá a desonestidade, a fé anda a seu querer.

Enfim, fugindo de ter uma cabeça (que é o sumo Pontífice), fica hidra de muitas, o qual é não ter cabeça.

Da quarta estátua.

– Temperança, com um freio dourado numa mão, com a outra mostrava o caminho que se havia de seguir, dizendo assim: na tábua,

*Læua nocet luxu, mores manus altera frenat;
Pergite, vincenti dextera pandit iter.*

No pedestal:

À volta daqui, dai à mão direita,
Fugi da enganosa esquerda via,
Que falsos bens de tal maneira afeita,
Que dos bens verdadeiros vos desvia.

*A la siniestra queda la alegría
Con el breve placer que da tormento,
A la diestra tomad do el contento
Mil años hace parecer un día.*

3.º arco, dedicado aos triunfos da Santa Cruz e da Virgem Maria.

– Triunfo da Cruz: cordeiro ardendo em chamas com a letra: *Altare holocausti*.

– Triunfo da Virgem Maria: incensário deitando perfumes, com a letra: *Altare thymiamatis*.

Esses dois emblemas eram ladeados por jarras prateadas, uma com rosas vermelhas, representando as chagas de Cristo, a outra com lírios e rosas brancas, representando a pureza de Nossa Senhora.

– Na face dedicada ao Triunfo da Cruz estava uma cruz com cetros, coroas, livros e armas ao pé, como despojos do mundo que Cristo venceu e sujeitou na cruz, e este dístico:

*Bellorum exuuiae, dominantum insignia, libri,
Omnia sunt titulis inferiora crucis.*

Dois emblemas da Morte de Cristo, tirados da sagrada escritura:

– Isaac, ajoelhado e atado sobre a lenha, com esta letra: *Ipse mori voluit*. “Por sua vontade se oferece à morte”.

– Abel, morto por Caim e envolto em sangue, com esta letra que, com o mote da outra parte, fechava um verso: *Melius clamauit Abele*. “Melhor bradou seu sangue que o de Abel”.

Dois emblemas alusivos à Cruz:

– Moisés, com a Vara com que abriu o Mar Vermelho, figura clara da Vera Cruz com que Cristo, pelo mar do batismo, nos abriu o caminho para a glória; a letra dizia: *Virga aperuit mare*. “Com sua vara abriu o mar”.

– Jacó, encostado a seu bordão, que foi também figura da Santa Cruz, com esta letra do *Gênesis*: *In baculo meo transiui Iordanem*. “Com este bordão passei as águas do rio Jordão”.

Dois emblemas figurando a Antigüidade:

– Constantino Magno, com as palavras que lhe foram ditas à vista de uma cruz resplandecente que no céu lhe apareceu quando ia para Roma dar batalha a Maxêncio: *In hoc signo vinces*. “Neste sinal haverás vitória”.

– D. Afonso Henriques, primeiro rei de Portugal, vestido à antiga, com o escudo das armas do reino a um lado e, por letra, o que disse vendo a cruz que lhe apareceu no campo de Ourique, estando para dar batalha aos cinco reis mouros: *Non mihi, sed barbaris*. “Aos infiéis Senhor, aos infiéis: / E não a mim, que creio o que podeis” [versos de *Os Lusíadas*, III, 45].

Junto a esses emblemas havia dois anjos; um, estendendo o braço, mostrava uma coroa real; o outro mostrava um cetro; a letra que entre ambos era: *Regnavit a ligno Deus*. “Reinou Deus do lenho da cruz”.

Emblemas das pirâmides do arco, em louvor ao Triunfo da Cruz.

– Uma das pirâmides tinha por remate uma Ave Fênix ardendo em seu ninho, e a letra *Vt viuam*. “A fim de perpetuar a vida”.

– No cume da outra estava um Pelicano ferindo o peito com o bico, para com seu sangue dar vida aos filhos, com o mote *Vt viuificem*. “A fim de dar vida”.

– O Mundo: no terço de uma das pirâmides estava um gigante que representava o Mundo, com coroa na cabeça e cetro na mão, sobre um globo, contra quem saía um braço de uma nuvem com um pau que lhe vinha descendo sobre a cabeça, e o gigante, como fugindo ao golpe, se humilhava e rendia. Em cima tinha esta letra de sto. Agostinho, em que se pondera como Cristo, não com ferro e armas, mas com o lenho da vera cruz, sujeitou o mundo: *Non ferro, sed ligno*. “Com um pau, e não com as armas, amansou o mundo”. Abaixo vinha:

Non melius posset tam dira superbia rumpi:

Spernentem belli fulmina fuste domat.

Não se pudera melhor abater a soberba do mundo;

Ao que desprezava coriscos da guerra, com uma vara sujeita e amansa.

– Adão: no outro terço que se representava Adão perdido em um grande naufrágio, com a nau meio soçobrada e ele a nado pelejando com as ondas, mas, lançando mão de um madeiro que, com seus esgalhos, fazia uma cruz e, abraçando-se com ele, se salvava. Em cima a letra: *Tabula salutis*. “Tábua da salvação”. Por baixo:

*Naufraige prende manu, complexuque; assere lignum,
hac potes æthereum prendere littus ope.*

Vós que fizestes naufrágio, abraçai-vos com este lenho,
Porque com tal socorro tomareis o porto da glória.

Nos pedestais estavam os quatro tiranos que Cristo venceu na cruz: a Morte, derrubada por terra, com a letra: *Ero mors tua mors*; o Inferno, a modo de fero dragão, preso em cadeias e aferrolhado, e a letra: *Morsus tuus ero inferne*; o Mundo, igualmente preso, e o mote: *Ego vici mundum*; e o Demônio, também em cadeias, com o mote: *Humiliauit calumniatorem*. “Humilhou ao soberbo acusador”. A propósito destes tiranos de que Cristo na cruz triunfou, estavam uns dísticos; num deles o seguinte:

*Mors ruit in præceps vitali saucia ligno,
Frangit auernales tanta ruina fores.*

A Morte vai arruinando, ferida com o lenho da vida.
Com a força desta queda, ficam quebradas as portas do Inferno.

No outro:

*Dixerat ascendum, qui ligno sternitur, orbis
Dum crucis imperio subditur, astra subit.*

Subirei, disse o que é com a cruz prostrado;
O Mundo, à cruz rendido, é levantado.

Havia várias letras a propósito da Ave Fênix e do Pelicano. A Ave Fênix tinha o mote:

Ex morte immortalitas.

Desta morte se segue imortalidade.

Abaixo:

Phoenix.

*Ἦω φοινικὸς ἐρω καίετο μετὰ δένδρεα φοινίξ,
ἀνδρῶν ἐν δένδρῳ χρισθὸς ἐρω καίετο.*

Junto a lenha, acendo o fogo,
E nele me queimo a mim,
Para dar vida sem fim.

*Per fuoco, e cenere meglio produce
Seme ch'al eterna vita conduce.*

*Fénix en fuego de amor
De tal suerte os abrasastes,
Que a nos nos perpetuastes.*

*Ardeo, sed fallunt quæsitâ incendia lethum:
Surgit ab exuviis vita sepulta meis.*

O Pelicano trazia o mote:

Ex sanguine vita.
Este sangue dá vida.

Abaixo:

Pelecanus.

*Λεματι οἰχομενος πολὸς πελεκανὸς ἐγείρα
ἐν ζαορῶ Χρισθὸς τέκνα τὰ οἰχομενα.*

Muito dá quem dá seu sangue,
Mas dá mais quem não duvida
Dar por seus filhos a vida.

*Per viver nei figliuoli nuova vita
Apri il patre'l petto, e lor dona aita.*

*Quien por dar a hijos vida
Su propia sangre les da,
Qué cosa les negará?*

*Fons e corde fluit, renouat, qui flumine vitam.
Quos genuit lymphæ, sanguine nutrit amor.*

Face dedicada ao Triunfo da Virgem.

– Painel representando Nossa Senhora com o menino Jesus nos braços, o qual, juntamente com sua mãe, lançava ouro, prata e pedras preciosas em grande quantidade, que eram recolhidos por muita gente que ficava por baixo, com as mãos estendidas, significação triunfal das muitas e grandes mercês que por meio da santíssima Virgem cada dia se nos comunicam. Debaxo dos pés tinha a Virgem uma serpente e este mote: *Ipsa conterit caput tuum*. “Esta senhora te quebra a cabeça”. E, na parte superior, esta letra de s. Bernardo: *Omnia per manus Mariæ*. “Toda graça e todo bem, / Por mãos de Maria vem”. Abaixo, ao mesmo propósito:

*Fundist opes natu, quas diuidat aurea mater,
Nec mare deficient munera, nec Mariam.*

Dá tesouros sem cessar
O filho à mãe cada dia;
Nunca faltará que dar
Nem ao mar nem a Maria.

Oito emblemas laterais relativos à Virgem Maria:

– A porta que viu Ezequiel sempre fechada, por onde só Deus havia de entrar; figura da imaculada pureza de Maria e a letra: *Ianua clausa manet diuino peruia Soli*. “Esta porta sempre fechada / Ao divino Sol somente deu entrada”.

– A Arca do Testamento com o Propiciatório que, como diz sto. Tomás, foi também figura da mesma Senhora, e a letra: *Conciliat natum fæderis arca Deum*. “Esta Arca do Testamento faz concertos de paz entre Deus e os homens”.

– O profeta Davi mostrando sua torre com a letra: *Mille clypei pendent ex ea*. “Mil escudos estão dela pendurados”.

– O rei Salomão com um espelho levantado e a letra: *Speculum sine macula*. “A virgem é o espelho sem mágoa”.

– Pureza, com um cordeirinho nos braços e uma flor de lírio na mão;

– Humildade, com um hissopo na mão, erva que, segundo sto. Agostinho e s. Gregório Papa, tem na sagrada escritura significação desta virtude;

De uma parte para outra corria uma letra de s. Bernardo que dizia: *Virginitate placuit; humilitate concepit*. “Com a Pureza virginal contentou a Deus; com a Humildade o concebeu”.

– Rainha Ester, com esta letra da escritura: *Super omnes mulieres*. “Contentou mais que todas as mulheres”.

– Judite, com a cabeça de Holofernes em uma mão e, na outra, o terçado com que lha cortou, com esta letra também da escritura: *Tu gloria Hierusalem*. “Vós sois a glória de Jerusalém”.

Emblemas das pirâmides em louvor da Virgem.

As duas aves que estavam por remate das pirâmides, assim como tinham explicação e letras acomodadas ao amor que Cristo mostrou na cruz, tinham outras em louvor da Virgem. Debaixo da Fênix estava: *Vnica auis*. E do Pelicano: *Culmen amoris*. “Remate do amor”.

Em cada terço dessas pirâmides havia um emblema de Nossa Senhora:

– Cidreira carregada de cidras e de flores, da qual fala a *Escritura no Levítico* chamando-lhe formosíssima, e por isso tinha por título: *Arbor pulcherrima*. Abaixo:

Flos vernal cum fructus adest: poma aurea vitæ

Vna cum niuei flore pudoris habet.

Nesta árvore há flor e fruto, pois tem

juntamente a fruta de vida com a flor da virginal pureza.

– Cedro alto, sobre cujos ramos vinha uma Águia que levava o miolo da árvore no bico, com esta letra do profeta Ezequiel, ajustado a nossa Senhora: *Aquila grandis*. Abaixo:

Quid tibi cum cedri volucrum regina medula est?

Hanc fero, quæ mentes vrat amore, facem.

Que tendes que fazer, rainha das aves, com a medula do cedro?

Este facho de amor trago ao mundo para com ele acender as almas.

Emblemas do Pecado Atual e do Pecado Original, prostrados por terra e vencidos, pois nenhum deles pôde chegar à puríssima Senhora:

– Pecado Original, como uma hidra de muitas cabeças, porque como tal em cada um de nós renasce; ia rompendo a alva e esclarecendo uma grande luz, da qual a hidra fugindo se escondia. Junto da claridade a letra: *Aurora consurgens*. “A estrela-d’alva que se levanta”. Do resplendor para a hidra, o mote: *Vt ne oculos possis attollere contra*. “Para que nem levantar contra a virgem os olhos possas”. E um dístico sobre a mesma matéria:

I procul hydra ferox, nihil hinc tua damna nocebunt.

Vibrat ab Aurora tela corusca Deus.

Vai-te, hidra feroz, nenhum dano aqui há de fazer.

Desta formosa Aurora atira Deus setas contra ti.

– Pecado Atual, como monstro espantoso, o qual tinha nas mãos víboras e cobras, em significação das más obras; pela boca deitava pedras, setas e sapos, em significação do que se peca com as palavras; em lugar de cabelos tinha chamas, denotando os maus pensamentos; a este monstro feria com sua luz um sol resplandecente, em significação da Virgem, com a letra: *Electa vt Sol*. “Escol-

hida como o Sol”. O monstro se encolhia todo, escondendo-se, com o mote: *Procul alto a Sole recondor*. “Por fugir de tão claro Sol, me escondo”. E, ao mesmo propósito:

Nox licet ardenti properet se abscondere Soli;

Plus tamen a Maria criminis umbra fugit.

Por mais que a noite se apresse,

Fugindo do claro dia,

Mais a sombra do pecado

Foge da Virgem Maria.

Por dentro do arco estavam emblemas pertencentes parte ao Triunfo da Cruz, parte ao Triunfo da Virgem. Os que estavam de uma parte, acerca da cruz, eram:

– A Árvore da Ciência do Bem e do Mal, em que estava enroscada uma serpente com a letra: *In ligno vincebat*. Por cima: *In ligno vincitur*.

– A Serpente de Metal que Moisés mandou levantar no deserto para que, olhando para ela, os filhos de Israel afastassem-se de suas feridas, figura expressa do Triunfo da Cruz explicada por Cristo no Evangelho; a letra era: *Exaltauit serpentem*.

– Vara de Jessé, que é figura de Nossa Senhora, com a letra: *Virga Iesse flouruit*.

– Roseira com rosas, com a letra em cima: *Nunquam marcescit*. Debaixo: *Plantatio rosæ*.

– Palmeira, com a letra em cima: *Palma Cades*. Debaixo: *Semper inuicta*.